**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses

**Band:** 122 (1996)

Heft: 5

Werbung

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 20.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### Bientôt épuisé!

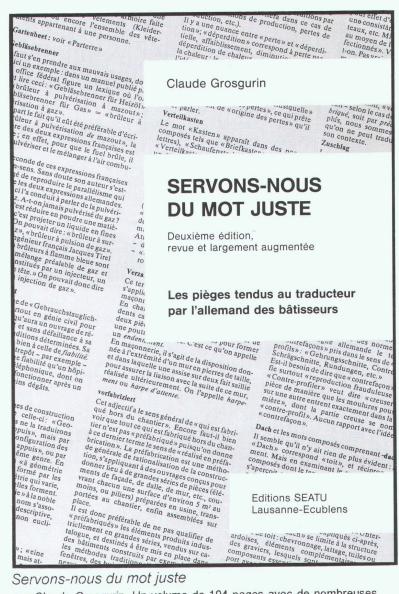
Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



#### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



#### Servons-nous du mot juste Commande

**Bulletin** technique de la Suisse romande

Signature:

Je commande	exemplaire(s)	du	livre	Servons	-nous	du
mot juste (2 <sup>e</sup> édition) de						
exemplaire (frais d'expé	edition en sus)	. Le	mon	tant total	est c	lû à
réception du  (des) livre(	5).					

Nom:		
Adresse:		
Localité:	*	

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



Conseils, vente et service après-vente font incontestablement partie de notre gamme des prestations de service. Pour cette raison, nous veillons à un haut niveau de qualité après la vente et l'achèvement de nos installations.

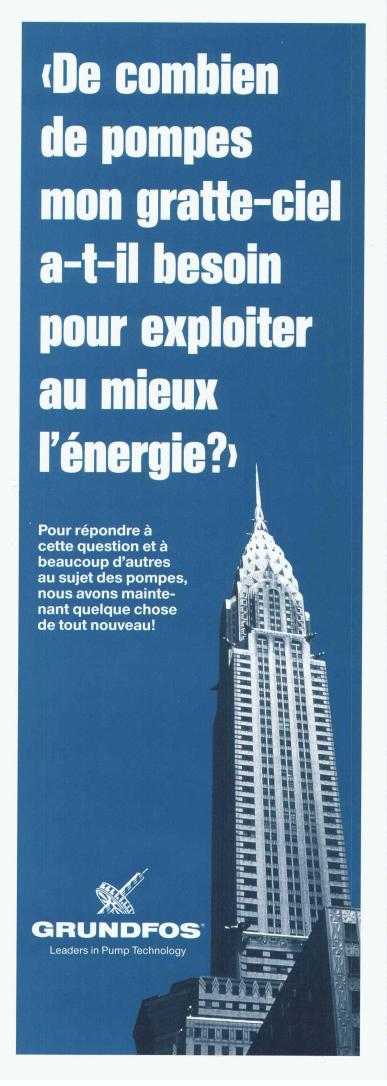


Notre organisation de service performante et expérimentée sait maintenir et restaurer toutes les marques de ponts roulants. Une prestation de service sur laquelle vous pouvez compter!



## MARTI-TECHNOLOGIE AG DYTAN®

Dytan-Kranbau, Lager- und Fördersysteme, CH-6048 Horw Téléphone 041/209 61 61, Fax 041/209 61 62 ACE Equipment SA, 5, rue Lecheretta, CH-1630 Bulle Téléphone 029/2 14 01, Fax 029/2 14 02





# Let's make things better.



Lorsqu'il s'agit de mettre en valeur vitrines et magasins, il est difficile de trouver mieux que Mastercolour. Car avec sa lumière blanche proche de l'halogène et sa haute intensité lumineuse, elle offre une qualité de lumière incomparable. Un rendu de couleurs naturel, une couleur de lumière stable et un rendement élevé sont autant de raisons supplémentaires pour s'intéresser de plus près à Mastercolour.



PHILIPS

# PowerCAD La maîtrise du dessin

**POWERCAD** intègre toutes les fonctions pour la création de vos projets, du dessin en 2D jusqu'à la visualisation du projet terminé en images 3D.

#### Un logiciel de DAO/CAO:

- ♦ Simple d'utilisation et de formation grâce aux menus déroulants, aux barres d'outils.
- ♦ Puissant grâce aux fonctions intégrées qui permettent la création, la modification et la reproduction de tous les types de dessin et d'images.
- igspace Rapide grâce à un compilateur graphique développé exclusivement pour lui, il est très rapide au chargement de fichiers, à l'affichage et dans le multi-fenêtrage.
- ♦ Avantageux par son prix, qui inclut tous les outils, pilotes d'imprimantes, animations, éditeur de texte, éditeur d'images et macro-commandes, qui sont en général des options sur d'autres produits.

#### Distributeur suisse:

**CADGEO** 

Bur. Js. Vautier Burquenet 23 1095 LUTRY Tél. et Fax : 021 / 791.30.17

B 5288

#### D'un étage à l'autre... en toute sécurité, à l'intérieur comme à l'extérieur!



#### Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

#### Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé, contactez le 021/3121141, fax 323 97 80

# PRAXIMED

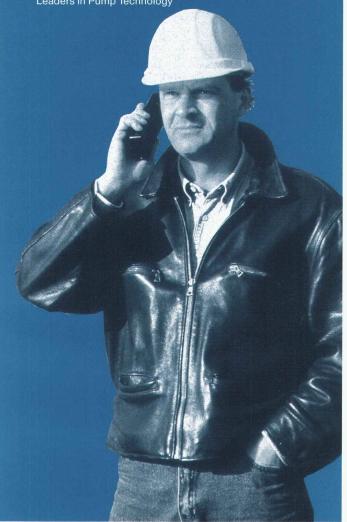
REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

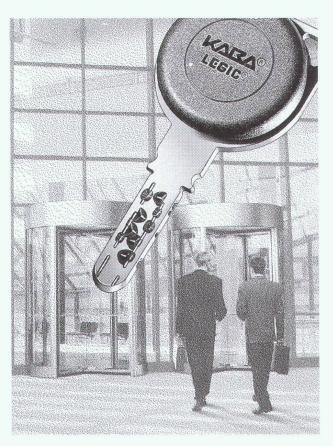
PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

# Hotline GRUNDFOS, quelle est votre question?

Où que vous soyez, sur un chantier, en route ou au bureau, nous répondons gratuitement à toutes vos questions au sujet des pompes!







#### **Kaba Total Access**

Une ère nouvelle dans la technique de fermeture, le contrôle d'accès et la gestion des temps

Jusqu'ici, la technique de fermeture, le contrôle d'accès, la saisie des temps et des données n'offraient que des solutions séparées. Il existe maintenant un système intégré global: avec Total Access, Kaba réunit le contrôle électronique d'accès, la gestion des temps, la technique de fermeture, les portes de sécurité et automatiques. Kaba préserve les bâtiments, les personnes, le savoir, les valeurs et accélère le flux d'informations et de données. Les installations de fermeture Kaba

éprouvées, élément important de Total Access, s'obtiennent auprès du commerce spécialisé.



Kaba Schliesssysteme AG · Case postale · CH-8620 Wetzikon Téléphone 01/931 61 11 · Téléfax 01/931 63 85

B 5472

# Aménager une ville, c'est l'aimer...

#### **Mobilier Urbain**





**URBACO®** 



Cagliafico

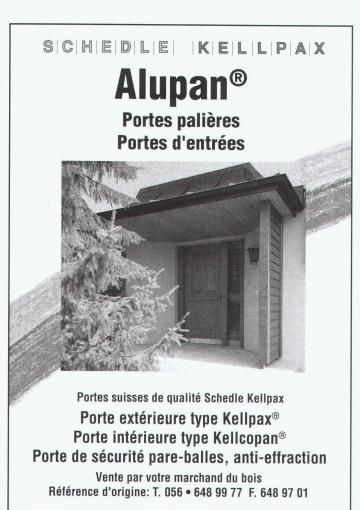
Contactez-nous, c'est avec plaisir que nous vous renseignerons.





**Eclairage Urbain** 







Envoyer à GRUNDFOS PUMPEN AG, 8117 Fällanden



### Le bois de feu de l'an 2000

#### **ERSETH BOIS SA**

**Entreprise forestière** 1261 ST-GEORGE Tél. 022.368 12 42 Fax. 022.368 19 09

Cheminées de salon Grills

Calots mazout **Fourneaux** 





#### **Grilles caillebotis** soudées par explosion

- Répondent aux plus hautes exigences
- Aucun problème de corrosion
- Profil à choix
- Fabrication sur mesure



Demandez notre documentation



SOCIÉTÉ SUISSE **DES EXPLOSIFS** 

Case postale 636 3900 Brig Tél. 028 / 22 71 11 Fax 028 / 22 72 00

#### Ménagez votre argent et l'environnement

**Pompes** à chaleur

Chauffages à copeaux de bois



Capteurs solaires thermiques

Fourneaux à bois

représente en Suisse romande :

- les capteurs et les installations solaires RÜESCH
- les chauffages à copeaux de bois KÖB

Autres produits de notre gamme :

- les pompes à chaleur MC
- les poêles à bois CH1 + CH 3, Cameleon, Néo

#### ECUBE SA

Route André-Piller 43 Case postale 1720 Corminboeuf Tél. 037 / 26 26 10 Fax 037 / 26 26 86

En Suisse romande, représentant exclusif | S | 0 des chauffe-eau solaires SOLKIT

Halle nº 27

Stand nº 2703

